

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィンランド共和国との間の条約に関する交換公文)

Helsinki, 29th February, 1972
(Finnish Note)

（フィンランド側書簡）
（ヤンカニシ側書簡）

フィンラン
ド側書
簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのフィンランド共和国と日本国との間の条約に言及する所とする、両国政府の間で到達した次の了解をフィンランド共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

条約第四条²の規定に基づき、双方の締約国の居住者である個人の地位を合意によつて決定するにあつては、経済協力開発機構が千九百六十三年に採択した所得及び資本に対する租税に関する二重課税の回避のための条約第四条²に定める原則を考慮に入れる。

本官は、貴官が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、心に貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年一月一十九日にヘルシンキ

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following understandings reached between the two Governments:

In determining, under paragraph 2 of Article 4 of the Convention, by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States, consideration shall be taken of the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the Draft Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, adopted in 1963 by the Organisation for Economic Cooperation and Development.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my high consideration.

RICHARD TÖTERMAN

日本国臨時代理大使
飯村繁殿

Mr. SHIGERU IIMURA
Chargeé d'Affaires a.i.
of Japan

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Helsinki, 29th February, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

(フィンランド側書簡)

"(Finnish Note)"

本官は、前記のことが日本国政府の了解であつたことを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、なんに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年二月二十九日 ヘルシンキで

飯村謹

SHIGERU IIMURA

Mr. RICHARD TÖRTERMAN
Secretary General of
the Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland

フィンランド共和国外務次官

リチャード・トッテルマン謹

(参考)

この条約は、わが国とフィンランドとの所得に対する租税に関する重課税の回避のために締結したものである。

フィンランドの租税（所得）条約